

بروق

سیاسیاتدن ماعدا هر مسئله دن بحث ایدر

جزوء ۵ | صاحب امتیازی: محمد رمزی | جلد ۱

« غزل »

غم ایام دلدن سورمش احبابی چیقارمشدر
دکل احباب هپ اخفاد وانسابی چیقارمشدر
امین اولسون بساط استراحت یار چشمندن
سرشکم چشم تردن لکه خوابی چیقارمشدر
عجب ساز اینیم قننی استاد اختراعیدر
زمین سوز دلدۀ سازی فارابی چیقارمشدر
عذار آتشینی پک عرقریز حجاب اولمش
اول آفت آتش سوزاندن آبی چیقارمشدر

طالب غواص طبع (اشرفا) دریای افکاره
ینه تقدیره لایق درنابی چیقارمشدر
{ اشرف پاشا }

حاکم کائنات اولسهم {۰}

حاکم کائنات اولسهم صیادمرك بی شکار قالیردی .
انسانلر عموماً خیرخواه یکدیگر اولورلردی . بلای فراق
اورتدن قالقاردی . چشم بشرده سرشک شادیدن بشقه
نیم کولمز اولوردی .

حاکم کائنات اولسهم اثمار خوشکوار بی قشر اوله رق
کاله ایرردی . متاعب دنیویه دینیلن شیر صرف اکلنجه
اوله رق تلقی ایدیلیردی . انسان ایچون چالیشش تجربه
اقتدار قیلندن بر ذوق عد اولنوردی .

حاکم کائنات اولسهم، مائی کوزلی کوزلم! سنک ایچون
دائماً خوش هوا، دائماً لاجوردی رنگ بر سما اظهار
ایدردم. لکن ملک! سنی - هیچ بروجه ایله تغیر واکاله

محتاج اولور جهتی کوره مدیکم ایچون - ینه بوجال ایله،
بو کمال ایله ابقا ایلردم .

معلم ناجی



« غزل »

خیال یار ایله دنیاده اوילה بی خبرم
که کارگاه وجودی عدم خیال ایدرم
عجب توکنیدی دریا قدر کوزم یاشی
که دیده دن دوکیلور داغپاره جکرم
هوای ملک وجود آه پک طوقدی بکا
عدم دیارینه شمدی مصمم سفرم
چه فائده کوکل آیرلیور [. . . .]
بکا قالیرسه همان کلدیکم کبی کیدرم
جنازه می قویه حق برقارش یرم یوقدر
دیار عشقده اوילה غریب و دربردم
کبوتران حرمدن بنم نهم اکسکدر
وجودمه باتان اوقلر دکلی بال و برم

کتابخانه دهر ایچره آتشین نقسم
 بر امدی که قاله بر کزیده بر ائرم
 جهانیان الم دهر دن امین اولسون
 که هر مقوله سهام بلایه بن سپرم
 اولوردی بر نیجه دریای لعلکون پیدا
 بر یکسه بریره سیلاب خون چشم ترم
 صداقم سبب اولدی همان فلا کتمه
 کمال عجزیمی کوستردی طاقت هنرم
 ملک بیه شو بنم چکدیکم عذابه ینار
 آلهی عنصر مک اقتداری یوق بشرم
 نهال نازم عجب قنغی شوره زارده در
 کیمک مزارینه دوشمش اوسرو سیبرم
 ینه امید سعادت ایدرمی طالع شوم
 نشین ایتمشیکن برج عقربی قرم
 دهانیمی بیحاق آچرز ملالدن فیضی
 غزل قصیده دیمم دیر سهم عاشقانه دیرم

معلم فیضی

فردای وصالده وفات ایدن زوجه سی ایچون برعاشقک
یازدینغی کتابه سنک مزار

خورشید اقبالک مغرب فناسی اوزرینه دیکیلن شو
طاش پارچه سی لمحہ البصره منحصر قالان حیات مسعودانه می،
عصر لر مدتیجه انظار مشفقانه عیض واعلام ایده جکدر .
کرچه ساعت وصالی مبدأ و منتهاسی سعادتیه بر تاریخ
منفرد اولان زوجه مک وجود بی روحنی بورایه دفن ایتدم؛
فقط روحی، که یاد محبتدن عبارتدر، خزینۀ فکر مده
بردفینۀ شرف اولق اوزره باقیدر !
نابی زاده
ناظم

ای شب مهتاب !

عالم اویویور خواب صفا پرور ایچنده
سودا اوچیور عالم شوق آور ایچنده
جولان ایدیور شوق ایه پر تولر ایچنده
سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب !

جانان طور یور ابر منور لر ایچنده
 بر تو صاحهرق اختر انور لر ایچنده
 کر مکده کونشر کبی خاور لر ایچنده
 سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب!

شاعر طوتیور عالمی پیش نظر نده
 ارواح ملائک کز یور زیر و بر نده
 سودا لمعان اتمده شاهانه سر نده
 سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب!

بر نشوه تجلی ایدیور دیده لر نده
 مردانه ثبات اتمده علوی سفر نده
 بیک درلو بدایع کوریور رهگز نده
 سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب!

(مهتابی بو نشویله) تماشایه طویولماز
 بر بویله تماشای دلارایه طویولماز
 باققله مکوکب کیجه بالایه طویولماز
 سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب!

بر لوله عشق سکونزایه طویولماز
 بر منظره حسن غم افزایه طویولماز
 بر بویله مطیعانه تقاضایه طویولماز
 سنسین بوفیوضاته سبب ای شب مهتاب!

نابی زاده

ناظم

{ دیوان }

(الجنان) دن بعض علاوه ایله ترجمه در
 دیوان ، دیوبده کچما ملی ! مملکتزده بو لفظ کثیر
 الاستعمالک معانی مختلفه سنه معلومات تامه کسب ایتمش ،
 الحق بر قاج ادیب فاضل بولنور ظن ایدرم ! . . . کرچه
 در وازه ادیباتده دست کشای دریوزه اوله رق تسئل
 آنارکلفتی اختیار ایلیان بعض نورسیدکان بوافاده کترانه مک
 عکسنی ادعا ایدم جکله ایسه ده بن ینه بو ادعامدن ، بو
 افکارمدن واز کچمیه جکم کی «خواجه بیلدیکنی اوقور»
 مثل مشهورنجه بومقاله ده ینه دور ودراز دیواندن بحث
 ایدم جکم .

دیوانک صورت اشتقاقه ، تاریخ وضع واستعماله

عطف لحاظه دقت اولنديني حالده، بونك نصل حائر
اهميت برکله اولديني وهاته اکلاشيله بيلير .

اشتقاقيله لغت واصطلاحات معاني متعددده سندن بحئي
مجبوريتنده بولنديغم (ديوان) کلمه سنک عربي اولديغني اديب
شهير ونحري ربي نظير صاحب قاموس سويليور .

ائمه لغتک افادات مبسوطه دقايقدانيلرندن اکلاشيلديني
وجهله (ديوان) اهل عطيه وسخانک ابراز بيوردقلى
مأثر فتوت ومرؤت عجزه پرورانهريله اهل جنديه نك
ميدان معرکه ومبارزه ده کوستردکلري مهارت کامله دليرانه يني
حاکي وناقل اولان صحف وکتاب مجموعه سنه اطلاق اولنيورمش .
جمعي اولان (دواوين) نك دلالتيله ديوانک اصلى دوان
اولوب برمقتضاي قواعد اعلايه واويندن برى يايه ابدال
اولنهرق ديوان تلفظ اولنمقده در .

(غرب) نامنده کي لغت کتابنده ديوانک جريده معنا .
سنه کلديکي بيان اولنيور .

مرويدرکه ! ولاه عظام وقضاة ذوى الاحترام
حضراتنه جرائدى يعنى ديوانى الاول ترتيب ايدن حضرت
عمر ايمش . (رضي الله عنه) بناء عليه اوزمانده استمعي جريده يه
ثبت ايتدير نلره (فلان من اهل الديوان) دنيلکده ايمش .

دیوان، امور سیاسیه ده برای مفاوضه اجتماع ایلان مجلس
والی ایله قصائد شعرائی جامع اولان کتابه ده اطلاق اولنیور .
دیوانک معنای ثانیه کلدیکی شاعرك « الناس مثل بیوت
الشعر کم رجل: منهم بالق و کم بیت بدیوان » بیتی تأیید ایدیور .
غالباً، اقامه مصالح یا خود رؤیت مصالح ضمننده مجمع
ایدن هر بر مجلسه ده دیوان اطلاق اولنیور .

فاخر کائنات تعالی شانه حضرتلری اولاد عربیه درت
شیء مختص قیلدی (العمائم تیجانها. والجنن حیطانها. والسیوف
سیجانها. والشعر دیوانها.) یعنی : ستائی البقیه .

نادری فوزی



فاضل یمدانی

(سید شریف جرجانی)

طبقات مؤلفه اصحابندن عینیک روایتیه ابتنا ایدرک
سیوطینک طبقات نحاتنده مشار الیهک ترجمه حالی بویولده
تسطیر و تحریر اولمشدر :

مشار الیه هجرت نبویه علیه اکمل التحیه اقتدمز
حضرتلرینک یدیوز قرقنجی سنه سنده استرآبات ولایتده

نفس جرجان قصبه سنده ساحه زیب کائنات اولدی .
 کنیدیسی بلاد شرقده ظهور ایدن علما و فضلائک
 حقیقه سیدی و ارباب زهد و مجاهده نك کامل و شریفیدر .
 مؤلفات نادره سیله کتبخانه شرق و غرب مالا مال
 اولوب بونلردن شرح مفتاح، شرح مواقف، شرح فرائض
 شرح چغمینی حاشیه مطول، حاشیه کوچک، تعریفات شهر
 تصنیفاتدن عد اولنور .

اجاه اصحاب کمالدن مشهور سعدالدین ایله تیمورنک
 حضورنده مباحثه و مناظره سی و مجالس علیه نك پک چوغنده
 ارباب علوم ایله بی محابا مخاصمه و محاضره سی مشهوردر .

سید مشارالیه طریقت نقشبندیه کبار مشایخندن خواجه
 علاالدین عطار حضر تدرینه انتساب ایدرک اول مرشدکا
 ملک فیوضات عارفانه لرندن مستفیض عرفان اولمشیدی .
 استفاضه حقیقت ایچون شیخندن خدمت دیله دکده
 کنیدیسی نظام الدین خاموشی حضر تدری کبی عارف
 حقیقت و واقف سر حکمت بر ذات مقدسک خدمتدرینه
 تعیین بیورلدیلر .

بر کون سید کامل درسدن فارغ اولوب نظام الدین
 خاموشی حضر تدرینک مجلس فیوضات انیسنه داخل

اوله برق بر مدت استفاضه حقیقت ایستدکن صکره وجه مبارککری جانب سمایه متوجه اولدینی حالده بر اوزون مراقبه و اریرلر او آراق باشلرندن عمامه لری یره دو شمسیله جناب نظام الدین در حال عمامه یی قالدیروب سید مشارک باشنه کیدیردکری آنده عالم استغراقدن بیدار اولورلر، بو حالتک بغته وقوعنه کویا! بیان استغراب ایله سبب و حکمتی خصوصی جناب نظام الدین طرفندن سید مشاره سورلدی، سید تعالی حضرت دخی بو استعلامه قارشو :
 « بر خیلی مدتدر لوح مدرکه من نقوش علیه دن ساده و محفظه خاطره من سرمایه علایقندن آزاده اولسنی جناب رب وهابدن استدعا ایتمکده ایدم حمد اولسون شرف صحبتکزله بو امینه مه ده ظفریاب اولدم » جوابیله اظهار حقیقت بیوردیلر .

ینه بر کون مرشد حقیقت نثار خواجه علا الدین عطار حضر تلرینه « شیخ زیت کلال جنابلرینه ملاقی اولسه ایدم خدای تعالی حضر تلرینی بیله من ایدم » بیوردقلری رشحات و تفحاته مسطوردر .

سید مشار الیهک محمد نامنده بر فرزند ارجمندی اولوب فضل و کمالده باباسنه خیر الخلف اولان اولادلردن

اولغله بدیعہ صنیعہ نامندہ کی اثر معتبری ایله علم نحو دن
متن ارشاد حقندہ کی شرحی و سائر مؤلفات مقبولہ لری
درجہ کمالہ برر برهان صایلوور.

سید معالی فطرتک تاریخ انتقالب لری بین المؤرخین
سکزیوز اون الی ایله اون سکر آره سندہ مختلف فیہدر.
لکن : مؤرخین موثوقہ دن بعض لری سکزیوز اون الی
سنہ سنی قبول ایله تأیید مدعا ایچون شو قطعہ تاریخیہ بی
تسطیر وارانہ ایلرلر:

استاد بشر حیات عالم

سلطان جهان شریف ملت

اندر ششم ربیع ثانی

درهشتصد و شانزده هجرت

زین دار فنا بچار شنبه

فرمود بدار خلد رحلت

(رحمة الله عليه)

فی ۲۱ شعبان سنہ ۳۰۲

ابن السعدا

صفوت



ضیا پاشا مرحومك بر غزلنه نظیره در

هر كسك عالمده بر حالتله وار اندیشه سی
عاشقك اولمزمی دلد هجریار اندیشه سی
تارك دنیا كوروب بر مردی ایتمه اعتماد
ایلسهك تفتیش وارد در صد هزار اندیشه سی
اولق ایسترمی كوكل كلزار و صلتن جدا
سلب آرام ایتمه هر لحظه خار اندیشه سی
وعد تشریفن ایدر تعقیب یم انتظار
لیله مسعود و صلک وارنهار اندیشه سی
بزم شوقاشوقی شیونگاه ایدر یأس خزان
عاقل ایتمز بر زمان ذوق بهار اندیشه سی
خلیل ادیب

{ اشتیاق }

کوزلم! برقاج کوندر حرکت دلشکنانده بولنیورسك

یوقسهینه جور وجفایه باشلامق و آتش جکرسوز حسرتله
یورکمی یاققمی استیورسک؟

مفتونکم ای جفانما یار (۰)

باق دیده لرم غمکله خونبار

بنم فریاد و فغانه قارشنی سن خنده آور اولیورسک
بن ایسه سنک ناز و خرامکک سائقه جذابانه سیله جذبه
پرور اولیورم آه ! نلیم که سنکله بویله حاملز نیه منجر اوله.
جقدر؟ کیجه وکوندز سعادت جان کبی حصولنی متنی اولدینم
صفای وصالک نه زمان میسر اوله جقدر؟ بیایرسک که هر آن
نار دهشتنار هجران ایله سوزان و جذبه آنکله فروزان
اولیورم. او جمال لطافت اشتالکی تماشا ایلدکجه قلمده
تعریف اولنمز بر نشوؤ روحانی حس ایدیورم :

کلدکجه خیالیه او طلعت

سنسز بنم آه و زارم آرتار

کوکلم اولیور غریق حیرت

لطف ایبتیشیر - امان - دلدار

هله اوطره سودا فزای دلارامکی تحیل و تصبور

(۰) چانندن زیاده سودیکم بر ذاتک - اشتیاق - سرلوحه‌لی عبارت

لطیفه‌سینه شرح عاجزانهمدر .

ایتدجکه عقم تارومار، فکر مده پریشان و بیقرار اولیور.
سندن افتراق ایلدیکم زماندنبری اشک دیده جریاندن
ودیک سینه غلیاندن بر آن خالی قالمیور. بو عذاب الیم بو
اضطراب عظیم وجودمی مضطرب، حضورمی منسلب
ایدیور :

سودامی بو آتش جهانسوز

یارب بونه درد خاتمانسوز

نازلجکم، اواسکی صفا عالمیرینی یاد و تخطر ایتدجکه
کوزلرمدن کچه و کوندز هنکامه طوفاندن بر نشان اوله حق
وجهله قطرات الم جابجا آقار، سرائر احوالی بیلوب
طوررکن بویه صیقی صیقی اغیار بدکردار ایله الفت
و محالستدن نه چیقار؟ عشاق وفاداریکی رنجیده ایتکم، بو
درجه استغنا بوقدر جور و جفا ایله یورکارینی اینجتمک
حقک رضای شریفنه موافقتیدر؟ زواللی، بیچاره قالمش
اولان بنمکی شاعر صادق آواره کی خاطر کدن فراموش و بزم
محبته صهبای معاشقه یی بشقه لریله نوش ایلک سکا لایق میدر؟

سوداک ایله اولدی سینه صد چاک

بیچاره کوکل ده باق نه غمناک

بونه حکمتدز که کوردیکک یرده بندن یوز چویر یورسک

عقلمی یغما، کوکلی شیدا ایدیورسک. قصور ایتدم عفوایله،
 یوق! مرامک بنی اولدرمک، شهید ناوک عشق ایتمک
 ایسه سویله، سویله که سایه محبتکده جان منت اولان بویله
 بر سعادت نائلیتله حیات سرمدی، ذوق ابدی بولهیم :

وجهک - املک - اولنجه ظاهر

قربانک اولورسه چوقی شاعر

اولدر بولهیم حیات تردید

انجق بودر اشته بنده امید

سنسز دوکدیکم اشک خونین شب تابشحر ایلدیکم آه
 وانین حقیقته کوکلی غمکین، سینه حزینی برقاندھا حزن
 آکین ایشدر بر طرفدن درد فراقک دیکر طرفندن ده
 اشتیاقک بنی گرفتار دام کدورت، دوچارضعف وفتور ایدیور:

زار ایتدی دلی غم فراقک

آرتق یتشیر بو اشتیاقک

ملکم! بونه غریب خالدرکه وصالکه ایرمدن فراقکه
 زار وزبون اولدم آه بونه عجیب طالع واقبالدرکه دریای
 عشقک صباح صفا مصباحنی کورمدن همان اقشامنی بولدم.
 الله ایچون سویلیک ای ارباب دل! بویله بر دردک بویله بر
 آنک تأثیر یله فریاد و آه، ناله جانکاه ایتماک المدمیدر؟

فرقت نه یمان بلای جاندر

دوچار اولانک ایشی فغاندر

عالمده بر مقصد واملم وار ایسه اوده سنکله لب بلب
 اوتوروب، بتون مکنوناتی خاطر دن چیقاروبده یالکز صفای
 جاودانی دیمک اولان لذت روحانی وصالکله متلذذونشوه.
 یاب اولمقدر بیلهمم که شو امنیه قلبیه حصول بوله جقمی
 یوقسه آرزوی طاقتفرسا ایله ایام معدوده عمرم رسیده
 حد ختام اوله جقمی؟

باللهی سوزم یلان دکلدز

یا خنجر چک یا ایله مسعود

سنسک املم جهان دکلدز

یوق بشقه جه بر مرام و مقصود

دلبر! سنسز کذران ایدن دملر، چارفوران هواده
 وسط سماده رونما اولوبده یاغمورسز کچن بی فائده بلوطاره
 بکزر. آنلردن استفاده اولنمز. آه او اذواق وصالک،
 اور خساره آلک خاطر مه کلدکجه نه یاپه جقمی شاشیروب
 قالیورم بحر تفکره طالیورم دوشنیورم ده اومقدس
 زمانلرده اومعزز آنلرده نیچون جانی جانانه قربان ایتدیکمه
 متخیر و متأثر اولیورم.

عاشق که ایدر فدای سرو جان

بی شبهه اولور ندیم جانان

آه سودیکم! عشقک یولنده اولمکن بیوک بر شرفی
اولور. انسان اولان انسان سائقه محبتله، دکل محنون
سرکردان واصل جانان اولمق ایچون ترک جان وجهان
ونهایت مظهر الطاف بی پایان اولور. زیرا:

کم جانن ایدرسه عشقه قربان

البته بولور رضای یزدان

الحاصل، برعاشق جمالپرست هیچ بروقتده تهی دست
اولمز: دنیاده جبل متین رضاء الله اعتصام عقباده سیر
دیدار الهی ایله اکتساب فیوضات شوق وغرام ایدر:

ای خامه یتر بورته جولان

تعریف اولنورمی سر سبجان

دیمکه البته معذورم. چونکه مجبورم.

عشقی



« غزل »

سانحات قلبی ایشار ایچون
اعتلای طبممی اقرار ایچون

برکوزل آیینه ایجاد ایلدم
عکس حال عالمی اظهار ایچون

بر (فظوغرافخانه) بنیاد ایلدم
انعکاس مهروجه یار ایچون

سویایور حکمت دهان عبرتم
دیکلیک نقصانمی اخطار ایچون

یقیمیک برخانه نی ابقا ایدک
کلدک بز عالمی اضرار ایچون

بیت خالقدر قلوب مؤمنین
سمی ایدک هر دم آنی اعمار ایچون

پک کوزل بر حکمت ایراد ایش
عمر نائیدر دین آثار ایچون

جسم زارك محو اولورسه (لمعيا)
قالملى خير الاثر تذكاريچون

لمعى

{ برق }

التفاتك زدن ممنون اولدق. فقط اهداء آثار خصوصنه
دوام بيورلمليدر.



برق هيئت تحريريه سنه

برق نام مشعشى التده بر ايكي ماهدينبرو لمعه نثار
عالم ادبيات اولوب قلوب معرفتجويان زمانى نورعلم وادب
ايله تنوير وضيادار ايدن رساله معتبره كز رسائل ادبيه
موقوته نك كافه سنه تفوق ايتمش وارباب معارفك رغبت
وتقدير نى جمله سندن زياده قزائمشدر. فصل تفوق ايتسون
كه ساحه ادبياتده جلوه ساز اولان هر بر نسخسى زمانمز
ادباسندن اك كزیده والى مقتدر لر ينك آثار عاليه سيلاه مالا مال
وبرطاقم صاحبه صبان — مثلا « » غزلى
كبي ترهاندن خالى بولنيور. فصل جلب رغبت ايتسونكه

اشرف پاشا و ناجی افندی حضراتی کبی ایکی یکانه دهرک
 آثار جلیله سی دخی رونق طبعیسنی تضعیف اید پیور
 اشته رساله کزی تقدیر ایدنلرک بری و بلکه ده برنجیسی
 بو بنده ناچیزدر نورسیدکان وطن ایچون معلم ادب دینلکه
 شایان اولان شو رساله بی نشره همت و موفقیت کزدن طولایی
 هیئتکزی تبریک ایدر و دوامکزی دخی قویاً امید ایلرم .
 غزل آتی بی طبع ایدوب ایتمامک رایکزه منوطدر . مع ما .
 فیه طبعی تقدیرنده طبعی ممنون اولورم .

« غزل »

نار عشقکله دل کباب اولدی
 اشک خونین ایسه شراب اولدی
 یتشور کس جفایی ای غدار
 اشته باق جسم خراب اولدی
 «سکا جور انلم» دیدکدی بکا
 دیدیکک باعث حجاب اولدی

.....
 روی خوبان اکا کتاب اولدی
 سودیکم نوجوانم ای جانم
 بحر لطفک بکا سراب اولدی
 نه کنهکار قولشم که بکا
 سنی سومکده بر عذاب اولدی
 حذر ایت قلب عاشقی یقمه
 دنسوازلق بکم ثواب اولدی
 مرحمت ایله مرحمت ای یار
 سکا آرتق بوصوک خطاب اولدی

رعدی

تحسین!

آفاق ادبیات عثمانیه مزده برق کبی رساله ادبیه و فیه لر
 سنایاس اولدجه دهاسنیجه رعدیلرک ولوله ادبیه لری
 ایشیدیه جکدر.



برق هیئت محترمه سینه

« بلبله عتاب » سرلوحه سی آلتیده بولنان منظومه
 ناچیز می برق دردیجی نسخه سینه درج ایله زیرینه برده
 دکر لیجه التفات پارلادیش: تشکر اولنور. منظومه مک
 طبع ونشر یله مظهر تشویق اولیشی مجرد علو جنابکره
 دال اولدینی ایچون تشکریمی تکرار ایله کسب شرف ایلرم.
 اشته بودفعه ده ایکی شرقی کوندردم. بونلر منظومه
 کی کهنه دکل عادتاً تر و تازه در.

بیان مطالعه ده دکل سه ده، طبع ونشر خصوصاً
 اولقدر مشکل پسندلک ایتمز سکر صانیرم!
 باقی نشر معارفده دوام و ترقیلری تمیاتی.

۲۰ رمضان سنه ۳۰۲

فاطمه نریمه

خانم

« شرقی »

بیك مهلقا وار سخن جهانده
 مثل ونظیرك یوق حسن و آنده
 سن برماکسین برسین زمانده

نقرات

مثل ونظيرك يوق حسن و آنده
 حيران اولور هپ چشك كورنلر
 دنيايه باقز و جهك سونلر
 جانك باغشالار و صله ايرنلر
 مثل ونظيرك يوق حسن و آنده

{ آندره شنيه نك آثارندن }

[لوندرده ايكن يازمش]

اقربا و محبانندن محجور، روضه حياتنك هر بهار
 صفا بخشندن محروم ايديلهرك وحدت سراي عالمده اونو.
 ديلوب قالمش؛ يم طالعنك بلالي موجهلريده كنديسني شو
 جزيره منحوسه يه آتمش. شو ايكي نجلى - كيتدكجه وجدانده
 غصه لي بر طاقم خاطره لرك مفسري اوليور؛ غريب دكيدر؟
 بورتبه انيس درد اولديغم حالده جذبه لي طبعم - مقدس
 وطني ياد ايله سنو حات قليه مه يار و ترجمان اولمديغندن
 كوزلرم بر آن كريه بار اولمقدن خالي قالميور:

قارانلق اوجانمك اوكنده اوطوروب عمرمك لحظه.
 لرینی صایبورم. نه مالالی زمان! نغمات قلبی دیکلسه
 خیالم آرتیور. اوطاتلی خیالمك اثری دیهرک برقاچ شعر
 سونلک ایسترم هیات! بواملهده اشکم مانع اولیور.
 قلبمک نغماتندن اکثر دفعه شوسوزلر ایشیدیلیور: «رها
 آمیز برثمره بکلدیکم چاره دن برشی حاصل اولمدی، اکر
 بوندنبویه جان عزیزمك جسمه بار اولدیغنی سویلر ایسه
 بوبابده بنی معذور کورملیسکز!»

ییلدیرم کبی بیت یتیمی جولان ایده کلان آهلمك
 ضرباتیده اکسلیور؛ آرتق خاتمه حیاتم اوله جق، ملک
 الموتی استقبال ایتمک زمانی کلدی. زیرا: اطرافه قولاق
 ویریورم تسلیت بخش قلب ویرانم اوله جق برصدای لطیف
 ایشیدیلیور، المرمه شهادت ایلان سیمای زردم لمحہ البصر
 دینه جک قدر لطفکارانه برنکاهه مصادف اولیور.
 هله «محکم نهک وار؟!» کبی بر سؤال عالینجانبانه نک
 مخاطبی اوله یئلک مزیتندن قیامته دکین وارستیم.

محمد رمزی



« غزل »

رخسار کز که زلف پریشان ایچنده در
 بر ماهدر که ابر بهاران ایچنده در
 هر صبحدم فراقک ایله ای سهر حسن !
 چشم ترم شفق کبی آل قان ایچنده در
 شیرین بیلیر می لذتی نائلیتک
 فرهاده سور که تلخی حرمان ایچنده در
 وار احتیاجی کوکملک آب وصالکه
 (فرقت) دینور بر آتش سوزان ایچنده در
 اغرب بودر که صبح منیر وطنده دل
 حالا ظلام شام غریبان ایچنده در
 اولمز تجرد ایتمز ایسه واصل کمال
 فکر بشر که شبهه و نقصان ایچنده در

محمد توفیق



« اسکداردن تبریک »

طالب انوار ترقی اولان
 آج کوزیکی بارقه شرقه باق
 چشم حقیقت ایله میزانه اور
 حال ایله ماضیده اولان فرقه باق
 برده شو اوج ادب و علمده
 موجه کلان شارقه برق باق
 چشمکی تا چشمه نور ایلسون
 قلبیکده غرق سرور ایلسون

مصطفی جمیل

« برق »

حقمزده کی حسن توجه عالیبرینه تقدیم تشکر ایدرز.



ویقتور هوغویه دائر بر ملاحظه در

اون درت یاشندن ۸۳ سننه دکین جمعیه قلمآ و ماده خدمت ایدن ادیب عالم (ویقتور هوغو) نك الافرانقه مایسك یکر می ایکنجی تاریخنده ترك حیات مستعار اینلش اولدینی، بارقه بلاکی تلغرافله سامعه خراش کائنات اولدی. ادیب مشارالیهك ناکهان شووقوعاتی اوزرینه حاصل اولان تأثرات درونمزی تسکین ایتمک مقصدیله شوراده برقچ سوز عرض ایتمک استیور ایسه کده معافیله عریض وعمیق ترجمه حالی کبی احوال ذاتیه سندن بختله بر مطالعه قیدنده بولنمسه قده اوله بیلور. زیرا: متوفانك ترجمه حال اسف بختی وظیفه سی - قارئین کرام حضراتنه کرک عثمانلی وکرک قارشو غزته لری طرفدن پک مکمل صو. رتده ایفا ایدلمشدر. بزم بوبابده یالکز بر محاکمه مزوادر: اوده ویقتور هوغونك آفاق مطبوعاتده تعین ایتمش اولدینی ادب عال العالی وکلام حکمت نصابتک بر نسخه مقدسه کبی هر لسانده دائر اولسنی شرح ایتمکدر.

ویقتور هوغونك یازدینی تیاترو ورومان و سوبلیدیکی

ابیات کبی آثار عالمپسندانہ سی منسوب اولدینی فرانسر
ملتدن ماعددا بالجله ممالک متمدنه خلقنک مظهر تقدیر
ورغبتی اولمشدر .

شمعی: جمعیت طرفندن اشبو حرمت فوق العاده —
عجیا ادیبک یالکز آثارنده هر لحظه مصادف نظر اولان
بلاغت، فصاحت، سلاست، حکمت مزیتلرینه میسر؟
یوقسه؛ آثارنده کی لطافت خارقہ سندن زیاده سائر اوصاف
انسانیه سنہ می ایدیلوردی؟ واقعا بادی نظرده لایح خاطر
اولہ بیلورکه و یقتور هوغونک ادبیات علمنده احراز ایتیش
اولدینی شهرت معالی بخشی آناری سایہ سنده حاصل
اولمشدر .

اوت! آناری سایہ سنده حاصل اولدی! .. اما آنا
رینک لطافتی ترکیب ایدن دها سائر اجزای مهمه
واردر؟ مثلاً: ملتک رفاه و آسایشده بولنسی ایچون
مساعی و طنپورانه ده بولنوب دائماً همجنسنه رعایت و برقاج
دفعه لر قنطره سیاستدن کچوریلہ جک مجرمینک عفوینه دائر
حکمدارانه استرحام و نیازنامه لر یازمق؛ و طغیان انهار
وزلزله کبی آفات طبیعیه دن متضرر اولمش ضرر دیدکانه
معاوننده بولنق، یتیمانی تصاحب، جوهر حریتی التزام

ایتمک کبی خصائل عالیشانانه دن عبارتدر. چونکه ویقتور هوغو
 آثار یله ابقای نام ایتمک املنده بولندی دکل اوان شبایه سندنبرو
 فضائل اخلاقه حرمت مخصوصه ده بولغنی مدار افتخار طانیمشدر،
 هر ملتک منتسین معارفی طرفندن ایدیلان رعایت
 بالخاصه ویقتور هوغونک آثارینه مخصوص اولدیغنی
 بوکون فرانسه مشاهیرندن بعضیلرینک «ویقتور هوغو
 بیوک برذاتدر لکن ساخته بر فکره مالکدر» کبی محرر
 تعریضات ایله اثبات ایلیه بیلورز. فقط کندیسنک دخی
 متحلی بولندیغنی اوصاف خلقیه سنه — یوقاریده مذکور
 مطالعه غرضیه مقابل هزاربار: «ویقتور هوغو هر صنفده
 شانلی بر موقع انفراد قزائمشدر» تقدیراته تصادف اولنور!
 غبطه اولنور او علو طبعه که هر دماغده بر خاطره حزین
 و هر وجدان ادبده بر نشانه محبت براقه رق ترک انفاس
 حیات ایشدر.

هله کندیسنه محبت خالصانه ده بولنا لک حقوقه — رعایت
 کامله سی — هر ذوق سلیمک فکرینه حیرت ویره بیله جک
 بر مرتبه کماله وارمشیدی.

حتی متوفانک بو سنه تبریک سال جدید ایچون
 قوناغنه تجمع ایدن مکاتب عالیه، دارالفنون شاگردانی،

زادگان و وکلایه بر لسان خرن ایله : « بن انسانیتک گذر
 اپلیدیکی شهره عمو مینک برسنگ محقریم » عبارده سیله مقار
 یله ده بوانوب بالمله زواری رقت آمیز برحاله کتورمشیدی
 شاعرک بو سوزینی تفاخردن اول بز « انسانیت و وطن
 اوغورنده افتای وجود ایده بیله جک لردنم » معنای حقیقی سینی
 استخراج ایتمک استرز و یقتور هو غونک غبطه آور عالم عرفان
 اوله جق بر صورتده اکمال انسانیت ایدرک حیات مستعارینه
 ایتدیکی وداع جدی سینی منصفانه ملاحظه ایلده لمده عبرت آلم.
 زیرا: ادیب عنوانی طاقنه جق ذواته شعر سویلیوب
 ومنشیانه یازی یازمقدن مقدم فضائل اخلاقک الزم اولدیغی
 بیاندن بریدر .

تاریخی بیله میورم (ادیب) لفظی کیم ایجاد ایتمش؟!
 النده او یله بر ترجمه ایله بوی کوسترنلری (ادیب عالی
 منقبت) فلان کبی مدهنکارانه تعیرات ایله نازلحق لازم
 کله جک اولورسه — نزد ادباده ذاتا سو استعمال اولنان
 ادیب لفظنک مال حقیقی سینی بستیون اونودی لور!!!

مابعدی وار

محمد زیور



« اخطار مخصوص »

برق فنون قسطنی در عهده بیوران رفیق مزبانه لی دو قنور
 یانقو افندینک بو کونلرده بعض مسائل ذاتیه لریله مشغول
 بولمئلرندن (فعالت دماغ) بندینک مابعد واکالنه کله جک
 نسخهدن اعتباراً بدأ ایده جک لر در.

« اعتذار »

برق زهر اون بش کونده برنشر ایدلدیکی حالده بود دفعه کی
 جزؤنک اوچ درت کون تأخره او غرامسی - مسلک مزده
 ثبات و دوام کو ستریله میه جک دیو - اذهان علویه کزده بر
 خاطره متأسفه محدثه میدان ویردیر ماملیدر! زیرا: مسلك
 نابتیه رعایتمز بولسدیغنی - برق دوام نشری - مدار
 دلیل اثبات اوله بیله جکدر.

برده اعتراضه حاجت قالماق اوزره شتدیدن عرض
 اولنور که برق بعض صحیفه لرنده مطبعه سهولرمز وقوع
 بولیور بوجهتی اعتراف ایله برابر اون ایکنجی نسخهنک
 حین ختامنده سهویات مذکوره نک بر جدول مخصوص
 دروننده کو سترلمسی التزام اولنه جقدر.

